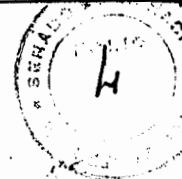
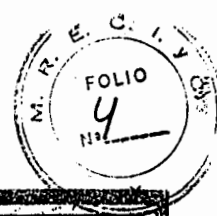
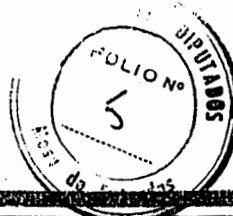


24930



ACUERDO
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
SOBRE
COOPERACION EN MATERIA AMBIENTAL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, denominados en adelante "las Partes",

Convencidos de que la protección del medio ambiente y la búsqueda de una mejor calidad de vida deben orientar los respectivos procesos de desarrollo,

Conscientes de la necesidad de ordenar, cuidar y actuar preventivamente con miras al manejo y aprovechamiento racional de sus recursos naturales,

Tomando en cuenta las Directrices Básicas en Materia de Política Ambiental adoptadas en el marco regional,

Teniendo presente, en ese sentido, la perspectiva de nuevos proyectos orientados hacia la integración física entre los dos países, a través de puentes, caminos e hidrovías, así como a la integración energética, a través de centrales hidroeléctricas, de reconversión, de gasoductos y oleoductos,

Reconociendo que la intensificación de las relaciones de intercambio comercial de mercaderías y de servicios, así como un mayor movimiento de personas traerán aparejado un aumento en la demanda de los servicios de transporte, con las consiguientes presiones sobre el medio físico y ambiental, sobre todo en las regiones fronterizas,

Advertiendo que tanto la Argentina como el Brasil poseen importantes ecosistemas, cuya protección se beneficiará del intercambio de experiencias y de la cooperación mutua, en el entendimiento de que tales sistemas presentan características comunes, tales como la fragilidad, extensión y las riquezas de la diversidad biológica,

Señalando la capital importancia desde el punto de vista ambiental, además de económico, social y geográfico, de las regiones vecinas de los dos países y destacando el interés en revitalizar, en términos de protección del medio ambiente, el sistema hidrográfico común de la Cuenca del Plata,

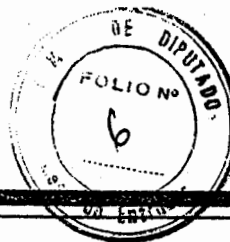
Reconociendo los esfuerzos desarrollados hasta el presente en la materia, en el ámbito del Tratado de la Cuenca del Plata y en la ejecución del proyecto de la Hidrovia Paraná - Paraguay,

M. R. E. y O.
C. A. M. E.



11/8/96

24930



Conscientes de los compromisos asumidos por la Argentina y el Brasil, como miembros de la comunidad internacional, en la ejecución de las decisiones y recomendaciones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo, celebrada en Río de Janeiro en junio de 1992,



Destacando que los principales documentos emanados de la mencionada Conferencia, especialmente la Agenda XXI, la Declaración de Principios de Río de Janeiro y la Declaración de Principios sobre Bosques, están incorporados a las respectivas legislaciones internas, como expresión del concepto innovador de desarrollo sustentable,

Destacando además que la Argentina y el Brasil son partes activas de las principales convenciones internacionales en materia ambiental,

Dispuestos a establecer, en estos términos, un marco de cooperación en materia ambiental con aplicación inmediata sobre temas específicos, conforme a lo señalado en el Anexo A del presente Acuerdo,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1.

El presente Acuerdo constituye un marco dentro del cual se desarrollará la coordinación, consulta y cooperación bilaterales en materia ambiental entre la Argentina y el Brasil, mediante acciones específicas concertadas entre las dos Partes.

Artículo 2.

Se establecerá un Grupo de Trabajo Conjunto argentino-brasileño de Cooperación en Materia Ambiental, que tendrá la función de promover y efectuar el seguimiento de la ejecución de lo dispuesto en el presente Acuerdo

El Grupo de Trabajo estará presidido por representantes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores e integrado por delegados de la Secretaría de Recursos Naturales y Ambiente Humano de la Argentina y del Ministerio de Medio Ambiente del Brasil y por otros delegados que ambas partes designaren. Podrán asimismo participar en las actividades del Grupo de Trabajo, a invitación de cada Parte y según los temas a tratarse, representantes de los gobiernos provinciales, de entidades públicas o privadas y de empresas del sector privado de ambos países.

Artículo 3.

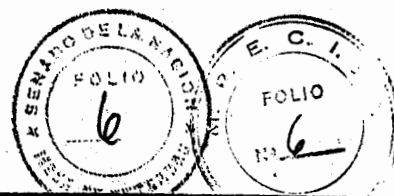
En la ejecución de los programas de cooperación en materia ambiental, ambas Partes tendrán en cuenta el conjunto de decisiones y recomendaciones emanadas de la

M.R.E. y O. J. y O. J.



11/8/96

24930



Conferencia de Río y actuarán en consonancia con los convenios internacionales en materia ambiental de que sean partes.

Artículo 4.

La cooperación prevista en el presente Acuerdo será desarrollada prioritariamente en los temas enumerados en el Anexo A del mismo.

La consideración de los temas enumerados en el Anexo A, no será excluyente de otros temas que, en función de circunstancias especiales, las dos Partes consideren relevantes para su examen inmediato.

Artículo 5.

La cooperación bilateral objeto de este Acuerdo se extenderá a otros temas además de los mencionados en el Anexo A, conforme lo acordado mutuamente.

Artículo 6.

Todos los programas de cooperación a ser ejecutados en la aplicación del presente Acuerdo deberán estar integrados en el esfuerzo de los dos países con el fin de alcanzar la sustentabilidad de los respectivos procesos de desarrollo.

Artículo 7.

Las Partes procurarán obtener, en conjunto o individualmente, el apoyo financiero para la consecución de los objetivos fijados por el presente Acuerdo, a través de fuentes internacionales, organismos públicos y entidades privadas de ambos países o de terceros.

Artículo 8.

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requerimientos legales de aprobación y tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes con un plazo mínimo de seis meses de antelación.

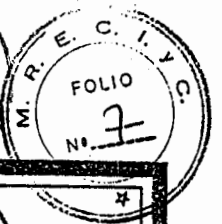


M.R.E. y C. de Asesor

Diba

11/8/96

24930



Hecho en Buenos Aires, a los 9 días del mes de abril de 1996, en dos originales en español y portugués, ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

[Handwritten signature]
canal

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

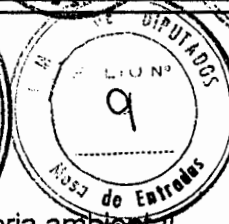
[Handwritten signature]



[Handwritten signatures]

M.R.E. y C.

Vista
11/8/96



ANEXO A

Temas prioritarios para la cooperación entre la Argentina y el Brasil en materia ambiental.

a) Bosques: conservación, manejo sustentable y acción preventiva para su protección, combate de incendios y otros desastres naturales.

b) Hidrovías y cuencas hidrográficas: protección de los recursos ambientales y ecosistemas pasibles de interferencia en función de los proyectos en desarrollo. En el caso de la hidrovía Paraná - Paraguay y de la hidrovía Tiete - Paraná, esa cooperación tendrá en cuenta las previsiones en materia de impacto ambiental ya acordadas o a acordarse por las respectivas Comisiones de coordinación. En todos los casos, se procederá en función del inventario de las decisiones y recomendaciones sobre medio ambiente alcanzadas en el ámbito del Tratado de la Cuenca del Plata.

c) Areas fronterizas: teniendo en cuenta las peculiaridades y el carácter especial que caracteriza a las regiones fronterizas, cuya dinámica propia es entendida por el presente Acuerdo como capaz de propiciar proyectos integrados.

d) Parques nacionales: intercambio de los programas y proyectos nacionales relativos a parques nacionales y otros tipos de áreas especialmente protegidas, con el objetivo de perfeccionar el conocimiento mutuo de las respectivas políticas y experiencias y de promover la elaboración eventual de políticas integradas en el sector.

e) Cambio climático: serán organizadas misiones de intercambio científico, con atención particular sobre el uso de combustibles fósiles y de fuentes alternativas de energía.

f) Ozono: desarrollo de la cooperación en las áreas de investigación científica y de la eliminación del consumo de las sustancias que agotan la capa de ozono, teniendo siempre presente el estado actual de los acuerdos multilaterales sobre la materia.

g) Contaminación urbana: Se promoverá el intercambio sistemático de experiencias, con el objeto de formular soluciones innovadoras, pasibles de aprovechamiento en los diversos centros urbanos de cada país.

h) Conservación del medio marino: promover la cooperación para la conservación del medio marino, particularmente en cuanto a la contaminación de las zonas costeras por fuentes terrestres.



M.R.E.C. y C. *concur*

Nita

11/8/96



48-5-97
OD 2372

*El Senado y Cámara de Diputados
de la Nación Argentina reunidos en Congreso, etc.
sancionan con fuerza de
Ley:*

ARTICULO 1º.- Apruébase el Acuerdo entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil sobre Cooperación en Materia Ambiental, suscripto en Buenos Aires el 9 de abril de 1996, que consta de ocho (8) artículos y un (1) Anexo, cuya fotocopia autenticada forma parte de la presente ley.

ARTICULO 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo Nacional.

DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL CONGRESO ARGENTINO, EN BUENOS AIRES, A LOS NUEVE DIAS DEL MES DE DICIEMBRE DEL AÑO MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y SIETE.

REGISTRADO



BAJO EL N° 24930

[Firmas manuscritas]

ACORDO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
E LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
SOBRE
COOPERAÇÃO EM MATÉRIA AMBIENTAL

O Governo da República Argentina

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes"),

Convencidos de que a proteção do meio ambiente e a busca de uma melhor qualidade de vida devem orientar os respectivos processos de desenvolvimento;

Conscientes da necessidade de ordenar, cuidar e atuar preventivamente com vistas ao manejo e ao aproveitamento racional de seus recursos naturais;

Tomando em conta as Diretrizes Básicas em Matéria de Política Ambiental adotadas no âmbito regional;

Tendo presente, nesse sentido, a perspectiva de novos projetos voltados para a integração física entre os dois países, por meio de pontes, estradas e hidrovias, bem como para a integração energética, por meio de usinas hidrelétricas, de reconversão, de gasodutos e oleodutos;

Reconhecendo que a intensificação das relações de troca comercial, de mercadorias e de serviços, bem como a maior movimentação de pessoas acarretarão aumento da demanda dos serviços de transportes, com conseqüentes pressões sobre o meio físico e ambiental, sobretudo nas regiões fronteiriças;

Conscientes de que tanto o Brasil como a Argentina possuem importantes ecossistemas, cuja proteção se beneficiará do intercâmbio de experiências e da cooperação mútua, dentro do entendimento de que tais sistemas apresentam características comuns, tais como a fragilidade, a extensão e as riquezas da diversidade biológica;

Assinalando a capital importância, do ponto de vista ambiental, além do econômico, social e geográfico das regiões vizinhas dos dois países, e notadamente o interesse em revitalizar, no que diz respeito à proteção do meio ambiente, o sistema hidrográfico comum da Bacia do Prata;

Reconhecendo os esforços desenvolvidos na matéria até agora, no âmbito do Tratado da Bacia do Prata e na execução do projeto da Hidrovia Paraná-Paraguai;

Conscientes dos compromissos assumidos pelo Brasil e pela Argentina, como membros da comunidade internacional, na execução das decisões e recomendações da Conferência das Nações Unidas sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento, celebrada no Rio de Janeiro, em junho de 1992;

Destacando que os principais documentos emanados da mencionada Conferência, especialmente a Agenda XXI, a Declaração de Princípios do Rio de Janeiro e a Declaração sobre Florestas de Todo o Tipo, estão incorporados nas respectivas legislações internas, como expressão do conceito inovador de desenvolvimento sustentável;

Destacando ademais que o Brasil e a Argentina são Partes ativas das principais convenções internacionais em matéria de meio ambiente;

Dispostos a estabelecer, nesses termos, um marco de cooperação em matéria ambiental, com aplicação imediata sobre temas específicos, conforme o assinalado no Anexo A do presente Acordo,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo constitui um marco dentro do qual se desenvolverá a coordenação, consulta e a cooperação bilaterais em matéria ambiental, entre o Brasil e a Argentina, mediante ações específicas concertadas entre as duas Partes.

ARTIGO II

1. Estabelecer-se-á um Grupo de Trabalho Conjunto Brasileiro-Argentino de Cooperação em Matéria Ambiental, que terá a função de promover e efetuar o andamento da execução do disposto no presente Acordo.
2. O Grupo de Trabalho será presidido por representantes dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e integrado por delegados do Ministério do Meio Ambiente do Brasil e da Secretaria de Recursos Naturais e Ambiente Humano da Argentina e por outros delegados que ambas as Partes designarem. Poderão, ainda, participar nas atividades do Grupo de Trabalho, a convite de cada Parte e segundo os temas a serem tratados, representantes dos Governos estaduais, de entidades públicas ou privadas e de empresas do setor privado de ambos os países.

ARTIGO III

Na execução dos programas de cooperação em matéria ambiental, ambas as Partes levarão em conta o conjunto de decisões e recomendações emanadas da Conferência das Nações Unidas sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento, bem como atuarão em consonância com as convenções internacionais em matéria ambiental de que fazem parte.

ARTIGO IV

1. A cooperação prevista no presente Acordo será desenvolvida prioritariamente nos temas enumerados em seu Anexo A.

2. A consideração prioritária dos temas relacionados no Anexo A, objeto do presente Artigo, não será excludente de outros temas que, em função de circunstâncias emergenciais, venham a ser também destacados pelas duas Partes para exame imediato.

ARTIGO V

A cooperação bilateral objeto deste Acordo estender-se-á, à medida em que for executada, a outros temas além dos mencionados no Anexo A, conforme acordado mutuamente.

ARTIGO VI

Todos os programas de cooperação a serem executados na aplicação do presente Acordo deverão estar integrados no esforço dos dois países com vistas a alcançar a sustentabilidade dos respectivos processos de desenvolvimento.

ARTIGO VII

As Partes procurarão obter, em conjunto ou individualmente, o apoio financeiro para a consecução dos objetivos traçados pelo presente Acordo, por meio de fontes internacionais, organismos públicos e entidades privadas de ambos os países ou de terceiros.

ARTIGO VIII


O presente Acordo entrará em vigor quando as Partes comunicarem, por via diplomática, o cumprimento dos respectivos requerimentos legais de aprovação e terá duração indefinida, podendo ser denunciado por qualquer das Partes com um prazo mínimo de 6 (seis) meses de antecipação.

Feito em Buenos Aires, em de abril de 1996, em dois originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA
REPUBLICA ARGENTINA



PELO GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



ANEXO A

Temas prioritários para a cooperação entre o Brasil e a Argentina em matéria ambiental:

- a) Florestas: conservação, manejo sustentável e ação preventiva com vistas a sua proteção, combate a incêndios e outros desastres naturais;
- b) Hidrovias e bacias hidrográficas: proteção dos recursos ambientais e ecossistemas passíveis de interferência em função dos projetos em desenvolvimento. No caso da hidrovia Paraná-Paraguai, e da hidrovia Tietê-Paraná, tal cooperação levará em conta as previsões em matéria de impacto ambiental já acordadas ou a serem acordadas pelos respectivos Comitês de Coordenação. Em todos os casos, proceder-se-á em função do inventário das decisões e recomendações em matéria de meio ambiente alcançadas no âmbito do Tratado da Bacia do Prata;
- c) Áreas fronteiriças: ter-se-á em conta as peculiaridades e o caráter especial que caracterizam as regiões fronteiriças, cuja dinâmica própria é entendida pelo presente Acordo como capaz de propiciar projetos integrados;
- d) Parques nacionais: intercâmbio dos programas e projetos nacionais relativos a parques nacionais e outros tipos de áreas especialmente protegidas, com o objetivo de aperfeiçoar o conhecimento mútuo das respectivas políticas e experiências e de promover a elaboração eventual de políticas integradas no setor;

- e) Mudança de clima: serão organizadas missões de intercâmbio científico, com atenção particular ao uso de combustíveis fósseis e de fontes alternativas de energia;
- f) Ozônio: desenvolvimento da cooperação nas áreas de investigação científica e da eliminação do consumo das substância que esgotam a camada de ozônio, tendo sempre presente o estado atual dos acordos multilaterais sobre a matéria;
- g) Poluição urbana: promover-se-á o intercâmbio sistemático de experiências com o objetivo de se formularem soluções inovadoras, passíveis de aproveitamento nos diversos centros urbanos de cada país;
- h) Conservação do meio marinho: promover a cooperação para a conservação do meio marinho, particularmente quanto à poluição das zonas costeiras por fontes terrestres.

Li

↓